

Contents

Olaf Terpitz

Introduction: Entanglements, Enactments, Receptions 7

The Translator

Beruriah Wiegand

The Yiddish Bashevis and His American Construct I.B. Singer
Questions of Language, Translation and Betrayal 15

Holger Nath

Towards Forming a Yiddish Nation
Nokhem Shtif as Translator 33

Thomas Soxberger

The Literary Translator as “Ambassador of Yiddish Literature”
Joseph Leftwich and his Anthology *The Way We Think* 57

Strategies of Translation

Monika Adamczyk-Garbowska

A Historical Decontextualization of Eastern Europe
Transformations of Polish Jewish Space in Translations of
Yiddish Literature into English 77

Rachel Wamsley

Past Made Present
Temporal Translation in *Shmuel Bukh* 97

Wolf Moskovich

Translations of Sholem Aleichem’s Works into Ukrainian
Translation Techniques and Strategies 117

Irad Ben Isaak

Beni Mer’s Translation of *Menakhem Mendl*, or: How to
Translate a Yiddish Classic for the Israeli Readership? 131

Concepts of Translation

<i>Augusta Costiuc Radosav</i>	
“Literarische reveransn”	
Yiddish Translation as Negotiation	153
<i>Sarah Ponichtera</i>	
Louis Zukofsky	
Building a Poetics of Translation	185
<i>Susanne Marten-Finnis</i>	
Translation, Cosmopolitanism and the Resilience of Yiddish	
Wischnitzer’s <i>Milgroym</i> as a Pathway towards the Global Museum ..	203
<i>Benjy Fox-Rosen</i>	
On Not Understanding	
Performing Yiddish Song Today	231
<i>Daniel Kahn</i>	
Between Translation and Tradaptation	
An Interview conducted by Marianne Windsperger	243

Translation and Discourse

<i>Jeffrey A. Grossman</i>	
Jewish Self-Fashioning and Translating Yiddish	
in the Early Twentieth Century	255
<i>Mariusz Kałczewiak</i>	
Let Them Understand!	
Salomón Resnick, Argentine Translations from Yiddish	
and Expanding the Borders of Jewishness	281
<i>Leonid F. Katsis</i>	
On Yiddish Translations and Translators of B. Pasternak’s	
Novel <i>Doctor Zhivago</i>	
Between Poetry, Poetics and the Cold War	313
Authors	337